

Family Search handout: Russian Script

Heather Stewart, BA

FamilySearch

COLUMN BIRTH RECORD EXAMPLE:

АВ В ТРИЧ 6 С КОЙ КНИГИ НА 1883 —					года, часть перкам, ф родикшихся.		
	-	H Ainh	В Имина родившихся.	Зва́нів, йма, Отчество й фамбала родитемий, й кано́гш итронепонЕданіа.	Забиїв, йма, бъчество й фанбаїа воспрівничникх	Кто совершаля, танногло крецияна.	РЅкоприка́дство свид'Е. Телей За́пиен по жела́нію
140		Densop G. 6.	Assercanepis	Opendyprekou Rydepniu legada Uriegnou Baugum Murganus Brespans Lienerels Youkund warennas suena en Mempena Callerela Chatgaboeraboris Mauren le kpengenis löle punaus Disus enemus Madour Bugunde Bisus enemus Madour Bugunde	пкина!	gerinout Hunu	

Декабря
Ноябр.
Александръ
Оренбургской Губерніи Города
илецкой защите Мещанинъ
Стефанъ Алексъевь Дранкинь
и законная жена его Метрена
Савельева оба Правславны.
Таинство крещения Совершаль

Священникь Павель Биргоковь Дыяконь Никифор Толя

тухинъ

Крестьянинъ Михайла Ивановь Павланковь и Ме щанская дочь - дъвица Евдокея Алексъева Дра нкина.

Свяшеннихь Па велъ Биргоковь сь Дѣянкомъ Ники форомъ Толя тухинымъ December November Alexander

Orenburg province and city Iletskaya Zashchit petty bourgeois Stefan Alekseev? Drankin and his lawful wife Metrena Caveleva both Russian orthodox. The ordinance of baptism was performed Priest Pavel Birgokov Deacon Hikifor Tolyatukhin

Peasant Michael Ivanov Pavlankov and daughter of a petty bourgeois, a spinster Evdokia Alekseev Dra nkina

Priest Pa vel Birgokov with Deacon Hik ifor Tolyatukhin



Key Words

Province = Губерніи - this word will follow the place name

City = Города - after this word will be the place name
Occupation/Status-after this will be a name/names of father and witnesses
Мещанинъ-реtty bourgeois
Крестьянинъ-рeasant
His wife = жена его -after this will be the wife's name

PARAGRAPH METRICAL BOOK KEY WORDS

Birth Records

состоялась в = It happened in the village, date,

явился = appeared before us, usually the father or midwife

...лет от роду = ...years old

в присутствии = In the presence of (witnesses)

женского пола = And showed us a baby

boy/girl

он родился ог она родилась в = He/she

was born in village/town

вчерашнего дня = yesterday

его жена = his wife урожденной = nee

дано имя = Given the name

Восприемниками = Witnesses/Godparents

Marriage Records

состоялась в = It happened in the village,

date,

между = between the grooms name

вдовец = widower холостяк = bachelor

сын = son of

урожденной = nee

...лет от роду = ...years old И = AND the brides name дочь = Daughter of

урожденной = nee вдова = widow

девица = unmarried female

Burial Records

состоялась в = It happened in the village, date

... года = ...year

явился = appeared the witness

умер/умерла = died

оставив после себя = left behind, names of

family members вдова = widow

вдовец = widower

Months and Numbers

January январь
February февраль
March март
April апреля
May мая
June июнь
July июль

August август September сентябрь October октября November ноябрь December декабрь 1st первый 2nd второй третий 3rd 4th четвёртый 5th пятый 6th шестой 7th седьмой 8th восьмой 9th девятый 10th десятый 11th одиннадцатый 12th двенадцатый



		18th	восемнадцатый
13th	тринадцатый	19th	девятнадцатый
14th	четырнадцатый	20th	двадцатый
15th	пятнадцатый	21st	двадцать первый
16th	шестнадцатый	100th	сотый
17th	семнадцатый	1,000th	тысячный

PARAGRAPH BIRTH RECORD EXAMPLE

	acon rou noen bu nocagro Bepruduya glagyanis neplow Mais broporo Trois some
190	and suppose desired in the second was suppose desired some
W - Co	will volument of getween ex 120 uneemore rode be quedant inche unnon al
Breenhow.	is Mingu Paled Minda copora depis raines ones pody speconsacuns neumas.
ellinda	1 1 1 0 mante on a poor speems seum neumales.
Range Town	my of your of general successors rope in enter chainnels as Helper Orothole
cor a correction of	ad Maridi mpruorumma alus un como and la con a francis
	had Mundi mpugyanni abysi useno one fovey upuemben fumersefly
10	enfull of general ancerrols a extract abile hallbullougerus aucuse ener.
1 26	nong obselvers your our poduces by plane Precenal bepaums
	the server of the server of the server or organization
- gu	ish normitaesto ympor om zaxonnon en feun Soduren yponeseroù
(/ 0/4	Mabera Sudwiking Surouskieh/mpiwyannu gbytriening omeho.
*	I de la faction
To the state of th	ellrageny semony na chimour rheugenin colipsy encoureces
(/2	ilero Jours well before and Bronistary a overpiene una decention
	De la Commence de la
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	o Releve Buyerense Murio a Soluna elynabena chemicin oscabesco-
a e	wells a chappy adding morafaste faceus fo no not records.
	The hold of the first of the fi
41	The have Crop news If Twy y, Com Bef. up.

Состоялось въ посадѣ Вержбица двацать первого Мая второго Іюня тысяча восемсотъ девяносто шестого года вь десять часовь утра явился Па вель Минда Pawel Minda сорока двухь лѣть оть роду крестьянинь житель ствующй вь деревни Ржечковъ

присутствии свидътелей Июзефа Огарои

Яна Минды тридцати двух лѣть оть роду крестьянинь жительствующйихь вь деревни Ржечков и предьявиль намь младенца мужескаго пола обявляя что онъ родился вь деревни Ржечковъ вчерашѣго дня въ пять часовъ утра отъ законнойего жены Любики урожденой Лукавска/Ludwikiz тридцати двухь лѣть оть ро-

ду. Младенцу этому на святомъ крещеніи соверщенномъ сего



числа дано имя Брониславь/Bronislaw/ а восприемниками его быили Виценты Минда и Ядвига Лукавска. Акть сей объявляющемь и свидътеляень (неграматнимь) прочитань нами толко подписань.

It happened in the settlement of Wierzbica 21 of May/2 of June 1896 at 10:00am appeared Pavel Minda 42 years old, a peasant and resident in the village of Rzhechkov in the presence witnesses Joseph Ogaron And Yan Mindi, 32 years from birth, peasants and residents in the village of Rzhechkov showed to us a baby boy announcing that he was born in the village of Rzhechkov yesterday at 5:00am by his legal wife Luki Lukavska 32 years from birth. The baby was given a holy baptism that was performed on the same day and he was given the name Bronislav and his godparents were Vitsenti Minda and Yadviga Lukavska. This act was announced and witnessed by uneducated people it was read to us, only signed.

FURTHER HELP:

Jonathan D. Shea and William F. Hoffman. In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents V. 2 Russian. New Britain,

Connecticut: Language & Lineage Press, 2000

List of Russian Names

http://heraldry.sca.org/names/paul/

Russian Genealogical Word List

https://familysearch.org/learn/wiki/en/images/8/86/Russian_Word_List.pdf

Reading Russian Tutorials

https://familysearch.org/learningcenter/results.html?fq=place%3A%22Russia%22